

CV

RASMUS GISSEL
Kompagnistræde 2, 1. sal
8800 Viborg
30 26 58 24
rg@rasmusgissel.dk
www.rasmusgissel.dk
Født 16. december 1971



ERFAREN OG DETALJEORIENTERET FREELANCE-TEKSTFORFATTER

Jeg har levet af at formidle budskaber siden 2000; først som oversætter, siden som tekstforfatter. Jeg sætter mig ind i selv udviklede og detaljerede sager og formidler dem, så modtageren forstår pointen – på formfuldendt engelsk og dansk.

Mine mange år i sprogbranchen (som selvstændig siden 2007) har, ud over knivskarpe formulerings- og kommunikationskompetencer, givet mig en sund respekt for tidsfrister, en praktisk og konstruktiv tilgang til it-systemer og ikke mindst stærke samarbejdsevner. Jeg løser mine opgaver i et tæt parløb med andre interessenter, med præcision og opmærksomhed på detaljerne – og ikke mindst med gå på-mød og godt humør.

ERHVERVSERFARING

Freelance-tekstforfatter og -oversætter

2007-

- **Copywriting** og **skribentvirksomhed** af marketingmateriale (whitepapers, SoMe- og webindhold, casestudier, artikler m.v.) på engelsk og dansk
 - *Bla. for DEIF, ZUPAs Grundfos-afdeling og Danfoss Cooling*
- **Technical writing** af brugsanvisninger og installationsvejledninger
 - *Primært til software, men også bl.a. håndværktøj, termostatstyr og busboldningsmaskiner*
- **Kreativ sprogassistance** ifm. udarbejdelse af koncepter
- **Oversættelse fra engelsk** til dansk af bl.a. software, dokumentation, marketingmateriale, brugervejledninger, webindhold, kataloger og studieordninger
 - *Emneområder: it, bilteknik, uddannelse, musik/musikteknologi – og mange flere*
- **Korrektur og stikprøvekontrol** af oversættelser, ofte i henhold til kundespecifikke QA-procedurer

Tekstforfatter (på konsulentbasis), Grundfos Holding A/S

2011-2017

- Udarbejdelse af **tekst til intern og ekstern brug**, primært på engelsk men også på dansk
 - *Brochurer, elektroniske nyhedsbreve, manuskript og voiceover til video, casestudier, plakater/roll-ups, artikler, pressemeddelelser, taler, webindhold, sociale medier – og meget mere*
 - *Arbejde ud fra briefing og/ eller med selvstændig indsamling og forarbejdning af input fra fx interviews og eksisterende materiale*
- **Konceptudvikling og kreativ sparring** i forbindelse med kommunikationsopgaver
- **Tæt samarbejde med mange interessenter** i og uden for Grundfos under hele processen fra briefing til udarbejdelse, korrekturrunder og grafisk design af færdigt produkt

Oversætter og *technical writer*, Alfa & Omega A/S

2004-2007

- **Oversættelse fra engelsk, norsk (bokmål) og svensk** til dansk af bl.a. software og dokumentation
 - *Emneområder: transportinformationssystemer, maskinteknik, fødevarer, it, telekommunikation, bilteknik, musikinstrumenter, medicin – og mange flere*
- **Technical writing** af brugsanvisninger til bl.a. køkkenmaskiner, personlige plejeprodukter og elværktøj
- **Korrektur og stikprøvekontrol** af oversættelser

ERHVERVSERFARING, FORTSAT

- Oversætter og projektleder, Bowne Global Solutions A/S** 2002-2003
- **Projektledelse** med virksomhedsspecifikke systemer til planlægning, opfølgning og fakturering
 - **Oversættelse og filhåndtering** som i tidligere stillinger
- Projektleder, Mendez Denmark A/S** 2001
- **Projektledelse** inkl. planlægning, kommunikation med kunder og underleverandører samt fakturering
 - **Oversættelse og filhåndtering** som i tidligere stilling
 - **Terminologiarbejde** med ensretning af terminologi på flere sprog
- Oversætter, L&H Mendez A/S** 2000
- **Oversættelse** af software, webindhold og marketingmateriale (it) samt brugsanvisninger (teknik)
 - **Filhåndtering**, herunder konvertering, analyse og anden bearbejdning

UDDANNELSE

- Cand.mag., engelsk og idéhistorie, Aarhus Universitet** 2000
- Speciale: Salman Rushdies *Grimus* og dens receptionshistorie
 - Studieophold januar-maj 1996 ved Simon Fraser University, Vancouver, Canada
- Nysproglig student, Fjerritslev Gymnasium** 1990
- Folkeskolens afgangsprøve, Fjerritslev Skole** 1987

KURSER OG EFTERUDDANNELSE

- Sådan får du medierne til at tage din historie** 2022
- 1-dags-forløb om vinkling, pitch mv. i forhold til diverse medieplatforme DMJX
- Nyhedsbreve – få flere loyale læsere** 2021
- 2-dages-forløb om strukturering af nyhedsbrevsarbejde i praksis DMJX
- Skriv effektivt og bedre** 2019
- 3-dages-forløb om effektiv skriftlig kommunikation med journalistiske redskaber DMJX
- Dansk korrekturlæseruddannelse** 2011
- 5-dages-forløb med afsluttende skriftlig afgangsprøve Danske Sprogseminarer
- Practitioners' track** 2006
- 1-dags-forløb om tekstforfatning på konference om *technical writing* på Handelshøjskolen i Aarhus
 - Deltager sammen med kollega med oplæg om tekstforfatning hos Alfa & Omega
- Den gode brugervejledning** 2006
- 1-dags-kursus Danske Sprogseminarer
- Optimer samspillet mellem *technical writing* og lokalisering** 2005
- 1-dags-kursus TLT

SPROGLIGE KOMPETENCER

Dansk

- Modersmål – professionel i skrift og tale

Engelsk

- Professionel i skrift og tale

IT-KOMPETENCER

Microsoft Office

- Superbruger

Web

- Grundlæggende kendskab til opbygning af websider med HTML og CSS

PRIVATLIV

Civilstand

- Gift med Tina, far til Tobias (2006) og Amalie (2009)

Hovedinteresse

- Musik (både som udøvende musiker og musiklytter/koncertgænger)

Øvrige interesser

- Læsning af fag- og skønlitteratur, madlavning, rollespil og motionsløb

REFERENCER

Se www.rasmusgissel.dk